

GRANDE VUERE

di Enrico Folisi

Cjatâsi devant di un test come "Il Porto Sepolto" di Giuseppe Ungaretti, e voltâlu par furlan, e je dal sigûr une imprese apassionante: si à a ce fâ cuntune fate di "Ur-text", cun poesiis une vore cognossudis di un Grant, tant che Ungaretti, ma intune version diferente di chê che si cja-te sui manuâi e su lis antologjîs. Ma "Fiumi" e "San Martino del Carso" - par fâ doi esemplis - a somein dome in aparence modestis, cjariadis, come in altris parts da la racuelte stampade a Udin, di clârs rivocs simboliscj e futuriscj: al è un Ungaretti che nol à inmò puartât ai estremis la cure dal viers, nol à inmò ridusude la peraule a la sô essenzialitât. Dut câs la "ruspidece" di cheste prime version no gjave nuie a la fuarce da lis lirichis di un dai plui inomenâts poetis dal Nûfcent.

La gnove publicazion da la racuelte "Il Porto Sepolto" inte edizion di Udin, stampade tal Dicembar 1916 li dal Stabilmint Tipografic Furlan, a cent agns da la sô jessude e je stade ristampade di bande dal editôr Paolo Gaspari cun ancje la traduzion par furlan di Luca De Clara. E je prin di dut un ricognossiment al Poete Ungaretti, a la impuartance dal so libri e di chês 32 poesiis, par la plui part curtis, scritis su piçui sfueiuti di cjarte intai moments di polse dai combatiments e vignudis fûr co la vuere e jere ancjemò in cors, destinadis a dâ une gnove direzion a la poesie taliane contemporanie. Si veve interessât a la publicazion Ettore Serra, che al disvelâ: «Per leggere taluni dei suoi versi lassù dimenticati, facevamo insieme la strada dalla filanda di Sdraussina a San Martino, oltrepassando il cavalcavia della strada ferrata e seguendo l'erta sassosa e nuda. Fu allora ch'io decisi di essere l'editore di Ungaretti».

Intal creâ ritmis gnûfs, il poete al cirive la scletece da la peraule, la sô lûs segrete, e le diliberave di cualsisei costrizion, di cualsisei leam ch'al incjadenâs il lengaç analogic, vierzint la strade a une sintassi sfilandorose. Lis sôs poesiis, partint di esperiencis esistenzialis - la indicazion dal lûc e da la date a son un segnâl clâr - si alcin viers l'universâl, lant oltri da la dimension autobiografiche e di chê da la memorie e rindintis simbul da la cundizion di ducj oms. I orôrs da la vuere in trincee, subidis in prime persone e cence tamês, a àn dal sigûr condizionât la sielte da la len-



Una foto di Giuseppe Ungaretti, tornât tal 1966 sul Mont San Michêl. Sot il frontespizi da la prime edizion di "Il Porto Sepolto", jessude a Udin tal 1916

Cent agns di "Porto Sepolto" Ungaretti voltât par furlan

L'editôr Paolo Gaspari al publiche la racuelte di 32 poesiis cun traduzion di Luca De Clara. Scritis tai moments di polse dai combatiments, a àn dat une gnove direzion a la leteradure

SEMINARIS

Incuintris e presentazion dal libri te sede de Filologjiche

Inte suaze dal projet "Cognossin la Grande Vuere in Friûl Vignesie Julie 1915-1916", finanziât de Region e dentri des iniziatives promovudis de AICI (Associazione des Istituzions di Culture Italianis) tai cent agns de prime vuere mondiâl, la Societât Filologjiche Furlane e invie une schirie di 10 incuintris inte sô sede di Palaç Mantica in vie Manin 18 a Udin. Si tache vuê aes 16 cul professôr Fulvio Salimbeni ch'al fevelarà di "Studiare la guerra: nuove

prospettive storiografiche". Vinars 16 aes 18 secont incuintri, "A cent'anni da Il Porto Sepolto. Omaggio friulano a Giuseppe Ungaretti" cun Enrico Folisi, Walter Tomada e Luca De Clara: e vignarà presentade la ristampe dal editôr Gaspari de edizion publicade a Udin tal 1916 e voltade par furlan di De Clara. I incuintris a son libars e vierts a ducj i interessâts e a laran indevant fin a Fevrâr 2017. Il calendari dai incuintris al è sul sît www.filologicafriulana.it.

IL PORTO SEPOLTO



Il libri di Ungaretti

slancio vitale, dell'appetito di vivere, che è moltiplicato dalla prossimità e dalla quotidiana frequentazione con la morte. Viviamo nella contraddizione». Voltâ far furlan un test di cheste fate al è prin di dut un sfuarç no di pôc pe lenghe stesse. Il furlan, di fat, al è par di lessic ma tal stes timp ancje plen di sunôrs e di fuarce simboliche. Propit chest so someâ "semplic" lu rint adat a interpretâ, dal pont di viste da la structure, un lengaç cetant dongje dal sacri come chel da la poesie. La traduzion di "Il Porto Sepolto" fate di Luca De Clara e je interessante almancul par dôs reons: di une bande e intint "sburtâ" la lenghe furlane viers une schirie di peraulis e di significâts simpri plui largje; di chê altre bande e vûl provâ a "segnâ" il talian di Ungaretti cun sunôrs e significâts che, ancje se no i apartegnin ad implen, a àn dut cas la fuarce di marcâ cun gnûfs caraters lis imagjins evocadis dal poete.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

A UDIN

Un monument immaginât in Plaçâl XXVI di Lui

Tal 1914 cu la colete dai furlans in Argjentine si veve projetât une colone di Francesco Ellero



Il projet di Francesco Ellero

di GIANFRANCO ELLERO

Pôc prime de Grande Vuere i furlans emigrâts in Argjentine a faserin une colete di sessante mil liris (un capital in chel timp) par tirâ sù une colone alte plui di vincj metros che e sustignis una acule in bronç tal mieç dal plaçâl XXVI di Lui a Udin: chê colone "acuillade" e varès vût di ricuardâ tai secui il grant event dal

1866, ven a stâi l'annesson dal Venet (cumprindude la "Provincia del Friuli", come che si diseve sot da l'Austrie) tal Ream d'Italie.

Ai 26 di Lui dal 1914 (a mancjavin doi dis a la prime vuere mondiâl) "La Patria del Friuli" e dave la gnove cul avis dal concors in prime pagjine, lassant in seconde la rispueste, definide "insufficiente", de Serbie a l'Au-

strie pal "ultimatum" dai 23 di chel stes mês!

Ju artiscj e vevin un pâr di mês di timp par presentâ il projet e il studi in zes, e la Comission e declarâ vincidôr il monument intitulât "Forum Julii" dal scultôr Francesco Ellero di Tisane (1882-1969).

L'artist al rapresentâ, sul dado ch'al faseve di base a la colone, i cuatri moments plui impuartan-

IL LUNARI

Di Cividât a Tavagnà un 2017 di cartulinis



La passarele sul Nadison a Cividât al timp de ocupazion austriache

UDIN

Al è vignût fûr il Lunari pal 2017 de Societât Filologjiche Furlane, publicât cu la poie de Bance Popolâr di Cividât. In continuitât cul an passât, ancje chest an si presentin cetantis viodudis storichis di dodis citâts e pais furlans, gjavadis fûr dal preseôs Fonts Cartulinis conservât de stesse Filologjiche.

O fevelin di un dai fonts plui grancj e miôr conservâts di dute la region, che al cjape dentri 1589 cartulinis di 84 puecj, in part bielzà catalogadis e digitalizadis. Fin dai prins agns di ativitât la Societât e veve domandât a socis e colaboradôrs di tirâ adun cartulinis di tantis bandis dal Friûl, une racuelte che e je lade indevant fin ai agns Trente.

Il gnûf lunari al permet duncje di fâ un viaç ideâl ator pal Friûl e discuverzi ogni mês un puest diferent, presentât cun cuatri cartulinis. Si tache propit cun Cividât, intal aniversari de Grande Vuere, cu la imagine de passarele sù pal Nadison intant de ricostruzion dal puint, al timp de ocupazion austriache (inte foto). Pordenon e Udin a son metûts intal mês ch'a colin i lôr patrons (San Marc in Avrîl e Sants Ermacore e Fortunât in Lui), intant che Goriz, là che la Filologjiche e fu fundade ai 23 di Novembar dal 1919, le cjatûn juste apont in Novembar. In Avost, mês des vacances, o vin Lignan; si tocjin il Friûl centrâl e culinâr cun Martignà, Tavagnà e Buie, la Basse e il Friûl orientâl cun Çarvignan e Monfalcon e il Friûl di soreli a mont cun Sacil; par finî si passin i confins de region par rivâ al mandament di Puart.

«Ancje s'ò cjalin viers lis disfidis ch'a vignaran un doman - e à vût dit la presidente de Bance Popolâr di Cividât Michela Del Piero - valorizâ il nestri passât ancje cun cheste publicazion, che di agns o sostignin, e je une buine maniere par pandi il nestri inlidrisament e la nestre apartignince a chest teritori».

Di bande sô, il president de Filologjiche Federico Vicario al à palesât sodisfazion par un rapuart, chel cu la Bance Popolâr di Cividât, che si rinfuarce an par an e al permet di valorizâ i bens conservâts dal Sodalizi, di pandiju sul teritori e di fâju cognossî ae int furlane.

Publicât de Tipolitografie Martin di Cordenons, il Lunari al è disponibil inte sede de Societât Filologjiche Furlane in vie Manin 18 a Udin (tel. 0432 5015198).

© RIPRODUZIONE RISERVATA

